

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak stróże pól będą wokół przeciwko niej, ponieważ zbuntowała się przeciwko Mnie – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otoczą ją zewsząd niczym stróże, ponieważ zbuntowała się przeciwko Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak stróże pól otoczą ją dokoła, bo zbuntowała się przeciwko mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako stróżowie pól położą się przeciwko niemu w około; bo mię do gniewu wzruszyło, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako stróżowie pól byli nad nim wokoło, bo mię ku gniewu przywiodło, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niby strażnicy pól dokoła ją otaczają, bo się zbuntowała przeciw Mnie - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak strażnicy pól otaczają je wokoło, gdyż zbuntowało się przeciwko mnie, mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otaczają ją niczym strażnicy pól, bo zbuntowała się przeciwko Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Osaczają ją jak myśliwi, gdyż zbuntowała się przeciw Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otaczają ją kręgiem jak stróżowie łąnów, gdyż przeciw mnie się zbuntowała” - wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони повстали на нього довкруги як ті, що сторожать поле, бо ти Мене знехтував, говорити Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak polni stróże opasują ją dokoła, gdyż Mnie jątrzyła mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze wszystkich stron stanęli przeciw niej niczym strażę otwartego pola, gdyż przeciwko mnie się zbuntowała” – brzmi wypowiedź JAHWE.